

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины

Практикум по синхронному переводу Б1.В.ОД.11.6

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Нуртдинова Г.М.

Рецензент(ы):

Арсентьева Е.Ф.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Тахтарова С. С.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2017

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Нуртдинова Г.М.
Кафедра теории и практики перевода отделение Высшая школа иностранных языков и перевода , Gulnara.Nurtdinova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целью курса "Практикум по синхронному переводу" является формирование умения осуществлять процесс синхронного перевода (в том числе "шашутаж") на переговорах, конференциях и других международных мероприятиях. Данный курс предполагает также ознакомление с правилами профессиональной этики переводчика и международного речевого этикета

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ОД.11 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к обязательным дисциплинам. Осваивается на 5 курсе, 9, 10 семестры.

Курс "Практикум по синхронному переводу" предполагает наличие сформированных умений говорения, аудирования, чтения и письма на английском и русском языках, что требует предварительного изучения таких дисциплин как "Практика речи английского языка", всего цикла теоретических и практических дисциплин лингвистики, "Переводческий анализ", "Дипломатический протокол и этикет", "Межкультурная коммуникация". Поскольку целью данного курса является формирование профессиональных умений, необходимых в трудовой деятельности, то содержание курса предполагает интенсивную работу с носителями языка.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
пк 16-19	имеет представление об этике устного перевода (ПК-16); владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-17); обладает необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолеть влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-18); умеет моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-19);

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
пк 6-14	<p>владеет основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-6); обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7); умеет использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба) (ПК-8); владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-9); владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-10); знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода (ПК-11); умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-12); умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-13); умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-14);</p>

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ск 1-2	<p>умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик фонетико-филологического, лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней и на основе анализа идентифицировать различные типы устных и письменных текстов и средств когезии - умеет определять принадлежность текста к функциональному стилю, идентифицировать виды синтаксической связи, типы предложений - владеет навыками идентификации и формулировки грамматического значения категориальных форм и других грамматических средств - владеет навыками выделения видов контекста и правилами сочетаемости слов - умеет выделять основные синонимические и антонимические ряды, умеет анализировать структуру слова и модели словообразования - умеет проводить фонетический анализ различных типов текстов и записывать их с помощью фонематической транскрипции</p> <p>СК-2 СК-2 Коммуникативная компетенция - владеет коммуникативными умениями говорения в диалогической и монологической формах - владеет умениями аудирования при непосредственном и опосредованном общении (на основе аудиотекста) - владеет умениями чтения иноязычного текста разных жанров с различной глубиной и точностью проникновения в их содержания: с пониманием основного содержания, с выборочным пониманием нужной информации, с полным пониманием и критическим пониманием текста - владеет навыками графики, каллиграфии и орфографии в написании иноязычных текстов, умеет выполнить в письменном виде речевые дискурсы - умеет использовать потенциал языка для достижения коммуникативных целей и желаемого воздействия - применяет способы аргументации в устных и письменных видах текстов</p>
ск-5	<p>умеет составлять системное представление о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода - владеет методикой использования словарей, включая электронные - знает основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и ограниченно умеет применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации (приемы перевода) - имеет представление об этике устного перевода - владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.)</p>

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

отличия устного перевода от письменного, последовательного перевода от синхронного, правила международного речевого этикета и межкультурные различия народов стран мира, моральные нормы поведения переводчика.

2. должен уметь:

осуществлять процесс синхронного перевода (включая "шашутаж") на мероприятиях международного масштаба.

3. должен владеть:

навыками синхронного перевода, техникой "шашутажа" и правилами этикета.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

осуществлять процесс синхронного перевода (включая "шашутаж") на мероприятиях международного масштаба.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных(ые) единиц(ы) 180 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 9 семестре; экзамен в 10 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. История становление синхронного перевода. Речевые клише, ?Flowers?. Профессиональная этика переводчика. Оборудование.	9	1	2	0	0	Письменная работа
2.	Тема 2. Подготовленный синхронный перевод. Перевод выступлений официальных представителей стран мира.	9	2	4	0	0	Устный опрос
3.	Тема 3. Прогнозирование. Неподготовленный перевод.	9	3	2	0	0	Устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
4.	Тема 4. Работа над дикцией, памятью и скоростью речи (мнемотехника, скороговорки). Пробная запись перевода с английского языка на русский и наоборот	9	4	0	6	0	Устный опрос
5.	Тема 5. Контаминированная речь. Варианты английского языка.	10	1	4	0	0	Устный опрос
6.	Тема 6. Синхронный перевод за рубежом. правила работы в кабине синхронного перевода	10	2	4	2	0	Письменная работа
7.	Тема 7. Перевод выступлений официальных представителей стран мира.	10	3	0	2	0	Устный опрос
	Тема . Итоговая форма контроля	10		0	0	0	Экзамен
	Тема . Итоговая форма контроля	9		0	0	0	Зачет
	Итого			16	10	0	

4.2 Содержание дисциплины

**Тема 1. История становление синхронного перевода. Речевые клише, ?Flowers?.
Профессиональная этика переводчика. Оборудование.**

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Терминология процедуры ведения заседания. Знакомство с профессиональным оборудованием. Пробная запись

Тема 2. Подготовленный синхронный перевод. Перевод выступлений официальных представителей стран мира.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Особенности речи официальных представителей стран. Сокращения. Речевая компрессия

Тема 3. Прогнозирование. Неподготовленный перевод.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Синхронный перевод в России. Перевод неподготовленных текстов. Отработка темпа.

**Тема 4. Работа над дикцией, памятью и скоростью речи (мнемотехника, скороговорки).
Пробная запись перевода с английского языка на русский и наоборот**

практическое занятие (6 часа(ов)):

Отработка практических навыков.

Тема 5. Контаминированная речь. Варианты английского языка.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Британский, американский, австралийский и канадский варианты английского языка.
Произношение неносителей языка (Индия, Арабские страны, Россия)

Тема 6. Синхронный перевод за рубежом. правила работы в кабине синхронного перевода

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Школы синхронного перевода за рубежом. Особенности подготовки.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Тема 7. Перевод выступлений официальных представителей стран мира.

практическое занятие (2 часа(ов)):

отработка практических навыков

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. История становление синхронного перевода. Речевые клише, ?Flowers?. Профессиональная этика переводчика. Оборудование.	9	1	подготовка к письменной работе. П	4	письменная работа
2.	Тема 2. Подготовленный синхронный перевод. Перевод выступлений официальных представителей стран мира.	9	2	подготовка к устному опросу	40	устный опрос
3.	Тема 3. Прогнозирование. Неподготовленный перевод.	9	3	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
4.	Тема 4. Работа над дикцией, памятью и скоростью речи (мнемотехника, скороговорки). Пробная запись перевода с английского языка на русский и наоборот	9	4	подготовка к устному опросу	22	устный опрос
5.	Тема 5. Контаминированная речь. Варианты английского языка.	10	1	подготовка к устному опросу Синхронный перевод текстов.	30	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
6.	Тема 6. Синхронный перевод за рубежом. правила работы в кабине синхронного перевода	10	2	подготовка к письменной работе	2	письменная работа
7.	Тема 7. Перевод выступлений официальных представителей стран мира.	10	3	подготовка к устному опросу Синхронный перевод текстов.	39	устный опрос
	Итого				141	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: практические занятия с применением компьютерных технологий. (Перевод выступлений, записанных на электронных носителях с помощью записывающих программ Audacity, Vegas, электронные и on-line словари), самостоятельная работа студентов.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (перевод выступлений с использованием синхронного оборудования в сочетании с внеаудиторной работой).

Самостоятельная работа студента, наряду с практическими аудиторными занятиями в группе выполняется (при непосредственном / опосредованном контроле преподавателя) по учебным пособиям с аудиоприложениями.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. История становление синхронного перевода. Речевые клише,?Flowers?. Профессиональная этика переводчика. Оборудование.

письменная работа , примерные вопросы:

Моральный кодекс переводчика. Терминология заседаний.

Тема 2. Подготовленный синхронный перевод. Перевод выступлений официальных представителей стран мира.

устный опрос , примерные вопросы:

Перевод выступлений официальных представителей стран мира

Тема 3. Прогнозирование. Неподготовленный перевод.

устный опрос , примерные вопросы:

Перевод текстов незнакомого содержания. перевод с листа,shadowing.

Тема 4. Работа над дикцией, памятью и скоростью речи (мнемотехника, скороговорки). Пробная запись перевода с английского языка на русский и наоборот

устный опрос , примерные вопросы:

Пробная запись перевода с английского языка на русский и наоборот

Тема 5. Контаминированная речь. Варианты английского языка.

устный опрос , примерные вопросы:

Варианты английского языка.

Тема 6. Синхронный перевод за рубежом. правила работы в кабине синхронного перевода

письменная работа , примерные вопросы:

Синхронный перевод за рубежом

Тема 7. Перевод выступлений официальных представителей стран мира.

устный опрос , примерные вопросы:

Перевод выступлений официальных представителей стран мира.

Тема . Итоговая форма контроля

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету и экзамену:

Текст на контрольный перевод:

It's not just the thousands of WorldCom and Enron employees, it's the millions of investors and retirees who have seen their savings and pensions reduced by billions of dollars. And it's our economy as a whole. The string of recent disclosures undermines investor confidence, scares off foreign investment and slows an already shaky recovery.

That's why I'm hopeful that today's speech by the president will endorse what the Senate Democrats have already passed out of committee: tough new penalties for corporate fraud, real accounting reform and strong new measures to protect investors and pensions.

To us, it's not enough to talk about accountability, you have to act to ensure it. The test for the president today is not whether he shares the outrage that the workers and shareholders in these companies feel. I have no doubt that he does.

The question is whether he is willing to take action on that outrage and support the legislation which will actually help solve the problem.

The most recent statements from the administration are not encouraging. We believe that to truly take on corporate fraud, you need to do two things: a strong independent oversight board to audit the auditors and real restrictions on auditor conflict of interest. If you don't support those, you don't support real reform. For all of the corporate scandals we have seen, the thousands of workers hurt, the millions of investors and retirees who have seen their 401(k)s gutted, this can still be a hopeful moment. We have a bill that protects workers, protects shareholders and protects pensions.

In fact, I think we should take even further-reaching efforts to protect pensions. And I am announcing this morning that the second half of this effort will take place later on this year. We will protect pensions. And that will be the focus of our legislative effort soon after we address this important issue today and this week.

But with many foot-draggers starting to sound more like reformers, I believe we have an opportunity to pass these measures now. All we need is one thing: We need the president's support.

Without support for Senator Sarbanes' bipartisan corporate responsibility bill, the president's words today will ring hollow. Without support for Senator Leahy's bill to create criminal penalties for corporate fraud, white collar criminals will continue to be treated with kid's gloves.

Senator Leahy's bill passed out of committee four months ago. Senator Sarbanes' bill passed last month. Each had a strong bipartisan vote. The president simply needs to say, "I will sign them." And we can have them on his desk in short order. If he does not, it will be far more difficult to protect workers, protect investors, reform accounting and strengthen our economy in the process. economy in the process.

I hope the president uses his speech today to do the right thing for Debbie (ph) and for Cara and for America's economic security.

It is now my pleasure to introduce Cara Alcantar.

О незащищенных территориях (ООН, 1999 г.)

Господин Председатель,

Прежде всего мне хотелось бы вновь поблагодарить организаторов семинара в лице постоянного представителя Сент-Люсии за гостеприимство и четкость в проведении этого важного мероприятия

Что касается оценки семинара как такового, то он, безусловно, служит полезной цели, которая состоит в проведении обстоятельного обмена мнениями с представителями самоуправляющихся территорий В этой связи хотелось бы отметить весьма ценные с информативной точки зрения выступления представи?телей Гуама и Восточного Тимора Наряду с этим вынуждены отметить, что некоторые из веду?щих экспертов были явно не готовы к разговору по существу, а выступления других скорее походили на чтение лекций, в кото?рых звучали откровенно азбучные истины.

Вместо этого, как нам представляется, следовало бы поду?мать о насыщении семинаров более содержательными идеями В качестве иллюстрации этого вывода хочу высказать предложение, что для участников семинара было бы куда интереснее ознакомиться с деталями хода урегулирования в Западной Сахаре и Восточном Тиморе Не сомневаюсь, что если бы мы запросили

подготовленные Секретариатом проект автономии для Восточ?ного Тимора или документы по подготовке референдума в За?падной Сахаре, то дискуссия на семинаре оказалась бы значи?тельно более приближенной к реалиям сегодняшнего дня

Убеждены, что при подготовке региональных семинаров мы должны проявлять больше творческих подходов.

В заключение хотелось бы изложить нашу позицию относи?тельно предложения об одобрении доклада семинара Мы счита?ем целесообразным придерживаться практики последних лет и принять к сведению материалы этого мероприятия Такой под?ход объясняется очень просто нам не хотелось бы, чтобы выво?ды и рекомендации такого рода мероприятий, в том числе идеи, высказанные экспертами и представителями неправительствен?ных организаций, получали статус полновесных рекомендаций после того, как соответствующий доклад нашего спецкомитета будет одобрен Генеральной Ассамблеей Нам следует весьма ос?торожно относиться к вопросу о переводе тех или иных доку?ментов из одного статуса в качественно другое положение

Вместе с тем мы готовы пойти навстречу пожеланиям тех чле?нов комитета, которые хотели бы обеспечить максимально ши?рокое распространение материалов семинара в Сент-Люсии В этой связи мы были бы готовы принять к сведению доклад се?минара и издать его в качестве приложения к докладу комитета Таким образом будут решены обе задачи, а именно сохранен официальный статус доклада семинара, и создана возможность для ознакомления с идеями, звучавшими на этом мероприятии

7.1. Основная литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика.// Санкт-Петербург. Издательство "Союз" - 2001
2. Виссон Л. Практикум - 1 по синхронный перевод с русского языка на английский - М.: Валент. - 2008 (с аудиоприложением)
3. Виссон Л. Практикум - 2 по синхронный перевод с русского языка на английский. Социально-экономическая тематика - М.: Валент. - 2007 (с аудиоприложением)
4. Мириам Г., Гон А.// Профессиональный перевод. Киев. ЭльгаНико-центр. 2003
5. Миньяр-Белоручев Р.К. Записи последовательном переводе. - М., 1997
6. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком. - М., 1994
7. Чужакин А.П., П Мир Палажченко П.Р. Мир перевода - 1// - М. : Валент. - 2000
8. Чужакин А.П., П Мир Палажченко П.Р. Мир перевода - 2// - М. : Валент. - 2002

7.2. Дополнительная литература:

1. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур. - М.: Р.Валент, 2003
2. Крупнов В.Н. Курс перевода. Английский язык: общественно-политическая лексика// М.: Международные отношения, 1979

3. Палажченко П.Р. Мой несистемный словарь - М.: Р. Валент, 2005

7.3. Интернет-ресурсы:

<http://premier.gov.ru> - сайт Правительства РФ

<http://www.americanrhetoric.com/speechbank.htm>. - google.com

<http://www.rulers.org> - google.com

www.acronymfinder.com - google.com

www.bbc.co.uk - google.com

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Практикум по синхронному переводу" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерные программы "Audacity", "Lingua"

Аудиоприложения к учебникам

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки) .

Автор(ы):

Нуртдинова Г.М. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Арсентьева Е.Ф. _____

"__" _____ 201__ г.